

Part one
from *Flowers to Hitler*

Parte prima
da *Fiori per Hitler*

/

What I'm Doing Here

I do not know if the world has lied
I have lied
I do not know if the world has conspired against love
I have conspired against love
The atmosphere of torture is no comfort
I have tortured
Even without the mushroom cloud
still I would have hated
Listen
I would have done the same things
even if there were no death
I will not be held like a drunkard
under the cold tap of facts
I refuse the universal alibi

Like an empty telephone booth passed at night
and remembered
like mirrors in a movie palace lobby consulted
only on the way out
like a nymphomaniac who binds a thousand
into strange brotherhood
I wait
for each one of you to confess

/

Cosa faccio qui

Non so se il mondo ha mentito
io ho mentito
Non so se il mondo ha cospirato contro l'amore
io ho cospirato contro l'amore
Si sta a disagio in questo ambiente di tortura
io ho torturato
E anche senza la nube a fungo
avrei lo stesso odiato
Sentite
avrei fatto le stesse cose
anche se non ci fosse la morte
non mi lascerò trascinare come un ubriaco
sotto il getto gelido dei fatti
io rifiuto l'alibi universale

Come una cabina telefonica deserta che oltrepassi una notte
e poi ricordi
come gli specchi nell'atrio di un cinema che interroghi
solo all'uscita
come una ninfomane che lega mille uomini
in una strana fratellanza
attendo
che ciascuno di voi confessi

/

Style

I don't believe the radio stations
of Russia and America
but I like the music and I like
the solemn European voices announcing jazz
I don't believe opium or money
though they're hard to get
and punished with long sentences
I don't believe love
in the midst of my slavery I
do not believe
I am a man sitting in a house
on a treeless Argolic island
I will forget the grass of my mother's lawn
I know I will
I will forget the old telephone number
Fitzroy seven eight two oh
I will forget my style
I will have no style
I hear a thousand miles of hungry static
and the old clear water eating rocks
I hear the bells of mules eating
I hear the flowers eating the night

/

Stile

Non credo alla radio russa
né a quella americana
ma mi piacciono la musica e le solenni
voci europee che annunciano il jazz
Non credo nell'oppio e nel denaro
anche se sono mete ardue
e punite con pene severe
Non credo nell'amore
nel mezzo del cammin di mia schiavitù
io non credo
Sono un uomo che siede in una casa
di una spoglia isoletta argolica
Dimenticherò l'erba di casa mia
so che ce la farò
Dimenticherò il vecchio numero
Fitzroy sette otto due zero
Dimenticherò il mio stile
non avrò più stile
Ascolto mille miglia di fameliche interferenze
e le chiare fresche acque che divorano le rocce
i campanelli dei muli al pascolo
Ascolto i fiori che divorano la notte

under their folds
Now a rooster with a razor
plants the haemophilia gash across
the soft black sky
and now I know for certain
I will forget my style
Perhaps a mind will open in this world
perhaps a heart will catch rain
Nothing will heal and nothing will freeze
but perhaps a heart will catch rain
America will have no style
Russia will have no style
It is happening in the twenty-eighth year
of my attention
I don't know what will become
of the mules with their lady eyes
or the old clear water
or the giant rooster
The early morning greedy radio eats
the governments one by one the languages
the poppy fields one by one
Beyond the numbered band
a silence develops for every style
for the style I laboured on
an external silence like the space
between insects in a swarm
electric unremembering
and it is aimed at us
(I am sleepy and frightened)
it makes toward me brothers

sotto le loro corolle
Ora un gallo con un rasoio
pianta lo squarcio dell'emofilia attraverso
un nero morbido cielo
e so per certo
che dimenticherò il mio stile
Forse una mente si aprirà a questo mondo
forse un cuore catturerà la pioggia
Nulla si rimarginerà e nulla si congelerà
ma forse un cuore catturerà la pioggia
L'America non avrà più stile
la Russia non avrà più stile
Tutto ciò accade nel ventottesimo anno
della mia attenzione
Non so che ne sarà
dei muli dagli occhi di dama
delle chiare fresche dolci acque
né del gallo gigante
L'avida radio del primo mattino divora
i governi uno alla volta i linguaggi
i campi di papavero uno alla volta
Di là dalla scala numerata
per ogni stile si sviluppa un silenzio
per lo stile su cui mi sono affannato
un silenzio esterno come lo spazio
tra gli insetti d'uno sciame
oblio elettrico
ed è puntato su di noi
(ora ho sonno e tremo di paura)
viene verso di me fratelli

/

Goebbels Abandons His Novel and Joins the Party

His last love poem
 broke in the harbour
where swearing blondes
loaded scrap
 into rusted submarines.
Out in the sun
he was surprised
 to find himself lustless
as a wheel.
More simple than money
he sat in some spilled salt
and wondered if he would find again
the scars of lampposts
ulcers of wrought iron fence.
He remembered perfectly
how he sprung
 his father's heart attack
and left his mother

/

Goebbels abbandona il suo romanzo e si unisce alla festa¹

La sua ultima poesia d'amore
s'infranse al porto
tra le imprecazioni di biondini
che caricavano ferraglia
sui sottomarini arrugginiti.
Fuori al sole
fu sorpreso di ritrovarsi
così privo di brama
come un timone.
Più semplice del denaro
sedeva su del sale rovesciato
chiedendosi se avrebbe ritrovato ancora
le cicatrici dei lampioni
le ulcere delle cancellate di ferro battuto.
Ricordava benissimo
come aveva provocato
a suo padre l'attacco di cuore
come aveva lasciato sua madre

1. Il senso della poesia («pronto ad unirsi al mondo / e sì, persino in matrimonio»), pur senza sciogliere l'ambiguità fra *party* («festa») e *party* («partito»), con allusione evidente al Partito Nazista, lascia pendere per l'interpretazione qui scelta. [n.d.t.]

in a pit
memory white from loss of guilt.
Precision in the sun
the elevators
 the pieces of iron
broke whatever thou
 his pain had left
like a whistle breaks
a gang of sweating men.
Ready to join the world
yes yes ready to marry
convinced pain a matter of choice
a Doctor of Reason
he began to count the ships
decorate the men.
Will dreams threaten
 this discipline
will favourite hair favourite thighs
last life's sweepstake winners
drive him to adventurous cafés?
Ah my darling pupils
do you think there exists a hand
so bestial in beauty so ruthless
that can switch off
his religious electric exlax light?

nella fossa
memoria sbiadita dalla perdita di colpa.
Precisione nel sole
i montacarichi
 i tondini di ferro
spezzarono qualsiasi cosa
 il suo dolore avesse lasciato
come un fischio disperde
una squadra di uomini sudati.
Pronto ad unirsi al mondo
e sì, persino in matrimonio
convinto che il dolore è questione di scelta
Dottore della Ragione
cominciò a contare le navi
a decorare uomini.
Ma minacceranno i sogni
 questa disciplina
e i capelli preferiti le cosce preferite
i vincitori all'ultima lotteria della vita
lo indirizzeranno forse verso gli avventurosi caffè?
Ah, miei cari discepoli
pensate davvero che esista una mano
di così brutale beltà tanto spietata
da spegnere
la sua religiosa elettrica luce purgante?